



# Hondarribia

136. zkia ■ 2002ko Martxo



28.000 kilo zabor jaso dira Jaizkibelen"

2. Aurkibidea
3. Herri Giroa
11. Elkarrizketa Felix Elejalde
16. Kolaborazioak Koldo Ortega
20. Kolaborazioak Gorka Garcia
23. Gazte Informazio Bulegoa
24. Bidaiatzeko aukerak
25. Zer ikusi bideoan
26. Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkartea
27. Ganbarako Kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia
31. Komikien saila
32. Kutxa



## Hondarribia

### Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

### Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

### Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

### Publizitatea:

ZIF & Comunicación

### Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Ion Etxeberria

Gorka Garcia

Jaione Arizmendi

Hondarribiko Historiaren Lagunen

Elkartea

### Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Luis Mari Elozegi

### Maketazioa:

emeD

### Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

**HONDARRIBIA**k ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

## TXANDAKO OKINDEGIAK APIRILEAN

- 1- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212  
7- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975  
14- GARMENDIA (Portuan) 943 641136  
21- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212  
28- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

## TXANDAKO BOTIKAK APIRILEAN

- 1- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027  
7- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027  
14- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316  
21- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068  
28- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798

# herri giroa

## HERRI GIROA

### TXINGUDIKO HIRIAK BULTZATZEKO TURISMO KONGRESUAK EKARPEN ASKO IZAN ZITUEN

- Irun, Hondarribia eta Hendaiaz gain, Bertizgo Partzuergoa sartu nahi da asmo honetan



*Hiru Hirietako ordezkari  
politikoeek zeresan berezia izan  
zuten Hendaiaiko kongresuan*

**H**endaiaiko Sokoburun dagoen Antoine D'Abbadie aretoa ospatu zen Mugaz Gaındiko I. Turismo Kongresua pasatako martxoaren 4 eta 5ean. Lehen egunean hitzaldi ugari egon ziren eta bigarrenean "Ideien Tailerra" burutu zen, turismo arloa indartzeko profesional desberdinak izan ditzazketen ideia eta ekarpenak entzuteko.

Beste gauza askoren artean, jadanik hainbat urte elkar-lanean diarduten Hendaia, Hondarribia eta Irungo hiriez gain, Nafarroako Bidasoa ere hurbildu nahi izan da kon-

gresura, potentzialitate handiko lurralde bat dela uste baita. Hori dela eta, Bertiz-go Turismo Partzuergoko ordezkariak bertan izan ziren, eta denek oso positibotzat jo dute bere partehartzea.

Ideien Tailerren barnean entzun zirenen artean, denontzat baliagarria izan daitezkeen musika jaialdiak, Baiona-Donostia gunearen barnean sartzeko ekitaldiak, hiri guztiak ahal den neurrian lotuko litzuzkeen bidegorriak erakitzea...

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

#### HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

Kontu Korrontea: .....

Hondarribiko Harpideak..... **6 euro/urteko**

## KIROL KAIKO APARKALEKUA UDALAK KUDEATUKO DU DATOZEN 10 URTETAN



*Aparkalekua Udalak kudeatuko du hurrengo 10 urtetan*

**H**ondarribiko Udala eta Eusko Jaurlaritzako Portu eta Itsas Arazoetarako Zuzendaritzak hiru urte luzetan mantendutako negoziaketa gogorren ondorioa lortu da duela gutxi. Kirol Kaia eta hondartzaren inguruan sortutako aparkaleku berriaren kudeaketa lanak Hondarribiak burutuko ditu hurrengo 10 urtetan, eta jasotzen den diru kopuru osotik % 85 herriarentzat izango da eta gainontzekoa Eusko Jaurlaritzarentzat.

Era berean, orain arte inguru honetan zeuden konpetenzi arazoek sortutako gaizki ulertuak desagertu egiten dira. Udalak eta Eusko Jaurlaritzak izan zitzaizketen erizpide desberdinek, zenbait behar bertan beheara uzten zituzten.

Oraindik hasita eta 2012 urte arte, Udala izango da arduraduna, eta konpetentzi arazoak desagertu egingo dira aipatutako hitzarmenaren ondorioz.

## TRUCK DISKOTEKA EZ DA HANDITUKO

• Gaur egun 700 pertsona hartzeko gaitasuna dauka

*Diskotekak egun daukan azalera mantenduko du*

**A**zken hilabetetan hainbat eztabaida sortu ditu Truck diskotekaren handitzeak. Inguruko bizilagunek bere aurkako eritzia argi eta garbi utzi zuten, euren deskantsorako eskubidean oinarrituz.

Diskoteka handituko balitz, bizilagunek asteburutan inguruan gertatzen diren puskaketa eta arazoak gehitu

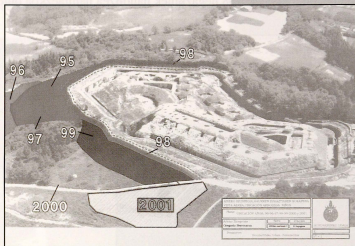


egin liratekela diote, eta hori kontutan hartuaz, Udala eta eraikinararen jabea azken akordio batetara iritsi dira, diskoteka egun dagoen bezala geratuko delarik.

Gaur egun, Truck diskotekak 700 lagunentzako kapazitatea dauka, eta pentsatuta zegoen anplazioak beste 500 lagun jasotzeko aukera emango zion.



# 2001. URTEAN JAIOTAKO 135 HAURRENGATIK ZUHAITZ BANA LANDATU DA



*Irudi honetan azken urte hauetan zuhaitzak landatu diren zonak azpimarratzen dira urteen arabera*

**S**eigarren urtez jarraian antolatuko den ekimen bat da, eta eguraldiak laguntzen duenak, jaialdi baten itxura hartzen du Guadalupe. Haur, euren guraso eta familiartekoak ilusioz beteta joaten dira zuhaitza landatzera.

2001. urtean 135 haur jaio ziren Hondarribian, 2000an 136, 1999an 123, 1998an 124 eta 1997an aldez, 122. Kopuruak gorabehera txikiak jasaten ditu, baina hortxe mantentzen da.

Argazkian ikus daitekeenez, Guadalupeko Gotorlekuko

inguru osoa landatu da orain artean, eta aurtengoan, pistaren ezkerrean dagoen lur saila izan da landatutakoa.

Iaz jaiotako haurren izen arruntenak aipatzea ez da erreza. Geroztik izen desberdinagoak erabiltzen dira, eta ez dago izen bat lau alditan baina gehiago erabili izan denik. Nesken artean "Nahia" lau alditan erabili da, eta hiru aldez "Nora" eta "Leire". Mutilen artean, bost mutil dira "Beñat", lau dira "Mikel" eta hiru "Julen". Dene-tatik dago, eta nagusienak euskal izenak dira, nahiz eta erdal eta atzeritar aleren bat dagoen ere.

**BETZOKI**

TABERNA - JATETXEA



*Beti euskararen alde*

Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA

## ¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto  
**FRANAN**

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.

## ESPAINIAKO GOBERNUAK AIREPORTUAREN HANDITZEA EZINBESTEKOA DELA DIO

- Madril-erako bidea betetzen duten MD-88 hegazkinek handitzea nahitaezkoa dute



*Inguru guzti honen desagerpena suposatuko luke aireportuaren handitzeak*

Azken asteotan bazirudien aireportuaren auzia apur bat alde batetara geratu zela. Irun eta Hondarribiako Udala, Gipuzkoako Foru Aldundia eta beste hainbat erakunde handitze honen aurka agertu ziren haseratik, eta bazirudien nahiko mantsotua zegoela gaia.

Hala ere, Espainiako Gobernuako Sustapenerako Ministro den Francisco Alvarez-Cascos-ek "Aireportuaren handitzea lehenago eta berandugo gertatu beharreko zerbait

da" esan zuen. Hori argudiatzeko, Aireportua handitzen ez bada Madril-Hondarribia egiten duten MD-88 hegazkinei lur hartzea ezinezkoa izango zitzaieela esan zuen, egungo pista 200 metrotan handitu beharko litzaitekelako. EAJren izenean Elena Etxegoyen irundarrak senatuan eginiko galdera bati erantzuna zen.

Datozen aste, hilabete eta agian urteetan hor izango dugun eztabaida bat da hau. Bertakoen eritzia zein den behintzat argia da.



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

**MARINEL**

Burindegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12  
Tel. 943 64 17 88

20280 HONDARRIBIA

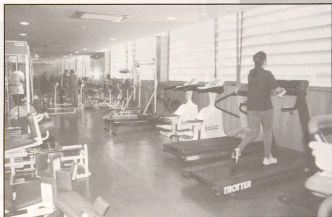
## Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70  
20280 HONDARRIBIA

# HONDARRIBIAK IA 4 MILIOI EURO INBERTITZEN DU KIROLETAN

- Hondartzako Kirol Gunea eta Kiroldegiaren handitzea dira proiektu nagusienak



*Kiroldegiko gimnasioa oso txikia geratu da erabiltzaileen ustetan*

**K**opuru erraldoi honen barnean 2002. urteko Kirol Departamentuaren aurrekontua, Hondarribia Lantzen-eko aurrekontua eta beste departamentu eta instituzioetako aurrekontuak sartzen dira.

Esan bezala, bi proiektu nagusik kopuruaren zati handia dute. Hondartzako kirol gunearentzat 1.815.057 euro

erabiliko dira eta Hondartza Kiroldegiaren hobekuntzarantz 1.081.822 euro.

Hortaz gain, San Telmo tiro zelaiaaren erreformak, Soroeta kirol gunea, eskola kirola, Jostaldi pilotalekua, dirulaguntza desberdinak... daude aurtengo aurrekontuetan.



*Kirol aurrekontuetan  
Soroetako zelaia  
konpontzea ikusten da*

Argazkiak: Jaione Arizmendi



Abenduaren 14an ospatu zen  
bazkarira bertsolari handiak  
etorri ziren

Umorea ez da falta antolatzen  
diren bazkaritan



## PORTUARRAK URTE OSOAN LANEAN



Gabonetan ez da eteten  
Portuarren lan erritmoa

Erregeek ez dute hutsik  
egiten San Gabriel egoitzan



## IV. ASTE SANTUKO ARGAZKI LEHIAKETA IREKIRAKO DEIALDIA

**L**augarren urtez ospatuko da aurten Aste Santuko Argazki Lehiaketa. Bertan parte hartu nahi duten guztiek euren argazkiak apirilaren 18 eta 19an aurkeztu beharko dituzte, eguerdiko hamabietatik ordubatak bitarteko epean Zuloaga Etxeko Liburutegian.

Parte hartzaile bakoitzak hiru argazki aurkez ditzake gehienera. Berauen neurria librea izango da, baina argazki bakoitza 30 x 40 zm.-ko kartulina batean jarri

beharko da, eta zuri beltzean edo kolorez. Garaile irteten den irudiaren egilearentzat 361 euro sari bat dago, 241koa bigarrenarentzat eta 151 hirugarrenarentzat. Sari berezi da egongo da halaber eskualdeko egileen arteko argazki onenari.

Hondarribiko Aste Santua ahalik eta ikuspegi desberdinetatik ikustea du helburu. Maiatzaren 1etik 15a bitarte argazki onenen erakusketa egingo da Zuloaga Etxean.

## UDAL TEKNIKARIEKIN HITZORDUA HARTZEKO MODU BERRIA

- **010 telefonora deituaz bidea erreztea da nahi dena**



**D**uela hilabete gutxi ireki zen Hondarribian Biztanlearentzat Arreta Zerbitzua (B.A.Z.), aurretik Udaltzaingoa kokatzen zen bulegoetan. Egune-tik egunera zerbitzu gehiago eskaintzen ditu, eta orain, Hiriko elkarte, klub, ikastetxe eta baita norbanakoentzat

ere oso baliagarria den ekimena hasi da.

Goizeko 9etatik 13,30ak arte eta arratsaldeko 16etatik 18ak arte **010** telefonora deituaz, Udal Teknikariek hitzorduk hartzeko aukera izango da.

# ANTSO III.AREN OMENEZKO ATALAIA EGITEKO LEIHAKETA ZABALIK DAGO

• **Jaizkibel mendian ipiniko da lehiaketatik garaile iruten den irudia**

**2**004. urtean euskal historiak Antso III Handia Nafarroako Errege koroatu zutenetik mila urte betetzen direla ospatuko du. 1004tik 1035. urterarte iraun zuen bere erregetzak, eta Euskal Herri osoaz gain, Errioxa eta inguruko beste zenbait lurralderen errege izan zen.

Data hori behar bezala ospatu asmoz, Udalbiltza, Foro XXI eta Eusko Kultur Fundazioak ekitaldi ugari antolatu dituzte. Horietako bat, Antso Handiari atalaia bat egiteko ideia izan zuten, eta Hondarribia aukeratu dute hiri egokiena bezala.

"Ipar eta Hegoaldeko probintzien erdibidean, hego eta iparraldeko komunitate autonomoen erdian, tokirik egokiena dela iruditzen zaigu" esan zuen Xabier Olaizola, Foro XXLeko idazkariak. Aurkezpenean, Jose Luis Etxegarai Udalbiltzaren ordezkaria eta Aitor Kerejeta Kultur Zinegotzia ere izan ziren.



## ASTE SANTUKO ERLUIO EKITALDIEN ZERRENDA

### Martxoak 26, Astearte Santua

Penintenti Elizkizunak helduentzat euskaraz  
16,00tan Portuko Elizan eta 20,00tan Eliz Nagusian

### Martxoak 27, Asteazken Santua

Penintenti elizkizunak helduentzat gazteleiaz  
16,00tan Portuko Elizan eta 20,00tan Eliz Nagusian

### Martxoak 28, Ostegun Santua

17,00tan Portuko Elizan, meza euskaraz  
19,00tan Eliz Nagusian Elkarmeza nagusia elebidunez

### Martxoak 29, Ostiral Santua

10,00tan Eliz Nagusian. Gurutz Bidea euskaraz  
17,00tan Jesusen Heriotzaren elizkizuna. Eliz nagusian elebidunez  
Jarraian, Gurutzetik jaistea, hitzaldia eta prozesua

### Martxoak 30, Larunbata Santua

20,00tan: Eliz Nagusian, Pazko Elizkizuna eta meza elebidunez

### Martxoak 31, Pazko Igandea

10,00tan Gudarien erortzea, eta ondoren Tiopara, Eliz Nagusian  
10,30tan Eliz Nagusian meza elebidunez

## PAZKO JAIK

### Martxoak 31, igandea

12,00tan Bertsolariak Kale Nagusian  
12,30tan Sokamuturra Kale Nagusian

### Apirilak 1, astelehena

Ekitaldiak Guadalupeko kanpetan  
11,30tan Toka Txapelketa  
12,00tan Bertsolariak  
17,00tan Haur Jokoa  
18,00tan Bertsolariak eta Herri Kirola  
19,00tan Sokamuturra



## FELIX ELEJALDEREN ROJAS Y SANDOVAL APEZPIKUARI BURUZKO BIOGRAFIA LAISTER AMAITUKO DA



*Rojas y Sandoval-en mausoleoaren hurbileko begirada bat. Irudi hau  
Lermako San Pedro Elizan dago*

**A**urten 500 urte beteko dira Hondarribiko seme zen Cristobal de Rojas y Sandoval apezpikua jaio zenetik. Urteurren hau ospatu asmoz, Udalak orain artean existitzen ez den biografia bat egin nahi zuen, eta horretarako pertsona ezin egokiago bat topatu zuen, Felix Elejalde hain zuten. Azken lau hilabete hauetan burubelarri aritu da Carlos Varen kapellau eta kontseilari izan zen Gortean, Oviedo, Badajoz eta Cordoba-ko Apezpikua, Sevilla-ko Artzapezpikua, eta Hondarribiaren historia osoan Hondarribiko seme garrantzitsua izan dela esatea ez da gezurretan aritzea.

**Nolatan Rojas y Sandoval apezpikuari buruzko biografia bat?**

Aurtengo uztailaren 26an bera jaio zenetik 500 urte betetzen dira, 1502. urtean jaio baitzen. Dirudienez "Echeveste-Enean" sortu zen, nahiz eta hau ez den oso

ziurra. Urteurren hau aprobetxatuz, liburu bat egitea proposatu zitzaidan, eta aurtengo uztailerako argia ikustea espero da. Udalarentzat hau berri pozgarri bat da, orain artean ez bait da gizon honi buruzko biografiarik egin.

**Nor zen Cristobal de Rojas y Sandoval?**

Hondarribian jaio zen, eta gero izugarritzko pisu eta ospe handia izan zuen gizona izan zen. Carlos V-a Enperadoreak, bere Gorteko kapellau eta kontseilari izendatu zuen, eta horrek asko esan nahi du. Carlos V-a XVI. mendean munduko pertsonaia bikeretsua zen, eta berarekin ibili zen Europa osoan zehar hainbat urtetan.

**Gero Oviedo-ko Apezpiku izendatu zuten, ez?**

Horrela da bai. 1546 eta 1556 artean izan zuen kargu hori. Hurrengo sei urtetan Badajoz-eko Apezpikua izango da, eta 1562tik 1571 arte Cordoba-koa. Azkenik,



## Gorde nazazu lurpean

Ramon Saizarbitoria

2001ean...

- Euskadi Literatura Saria
- Kritika Saria
- Sari Nazionalean finalista
- Beterri Saria



## Ihes egin, dena utzi,

urrutira joan

eta hutsetik hasi.

1571 eta 1580 bitartean Sevillako Artzapezpikua ere izan zen. Benetan izan zen oso gizon garrantzitsua, eta ikerketetan gehiago sartuta, hainbat eta gehiago harritzen nintzen.

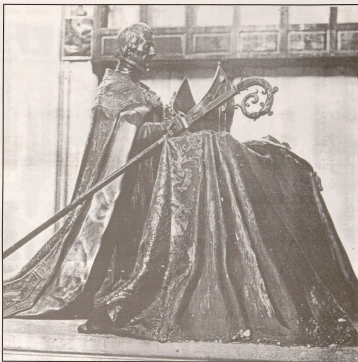
## Zer zen gehien harritzen zintuena?

Oso garrantzitsua da esatea, bera bizi zen bitartean profeta izan zela bere lurraldean. Hori ez da batere gauza erreza, askotan kanpoan ezaguna eta baloratua dena etxean ez baita hainbeste, baina kasu honetan ez zen horrela izan, eta benetako gizon handi baten aurrean gaude.

## Rojas y Sandoval apezpikua Hondarribian jaiozen da, ez?

Bai, 1502. urtean jaio zen hemen. Bere ama Dominga de Alcega, nobleziaren jatorrikoa. Itsas gizon handiak egon ziren abizen horrekin. Beste aldetik dago Bernardo de Rojas y Sandoval, Denia-ko Markesa. Gizon hau Hondarribira dator "Juana la Loca" eta "Felipe el Hermoso"ren etorrerako omenaldi ekitaldiak prestatzera. Orduan ezagutzen du Bernardo de Rojas-ek Dominga, beretaz maiteminduko da eta seme bat edukiko du, Cristobal izenekoa.

Baina Bernardo de Rojas aurretik ezkontuta dagoen



*Apezpikuaren Mausoleoa benetan ederra da, eta berak hala eskatuta Burgos-en dago*

gizon bat da, eta ez edonorekin gainera, Alburquerqueko Dukesarekin. Honekin itzultzen da eta ezinezkoa zaio Hondarribian geratzea. Hala ere, ikerketetan ikusi ahal izan dut ez ziola inoiz bizkarra eman bere semeari, eta gizon garrantzitsua izanik, bere bizitzan urrutira iristen asko lagundu ziola Cristobal semeari.

**FS**   
oto istema

**ARGAZKIAK**

**ORDU BETEAN**

Itsasargi 3  
Tel. 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6  
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA



*Rojas y Sandoval apezpikuari egindako estatua eta omenaldia.  
1944. urteko Jai Nagusietan izan zen*

## Noiz arte egon zen Cristobal de Rojas hemen?

6 urte betetzen dituenean Lerma-ra eramaten dute ikas zezan. Orduan, nobleen semeek bi aukera zituzten: milizian sartu edo apaiza izan, eta bigarren hortan sartzea nahi izaten dute. Horrela, Alcalá de Henares-eko Unibertsitatean ikasiko du (orduko onena), eta Teologian Doktore izango da. Orduan erabakiko du Carlos V Enperadoreak bere kapellau eta kontseilari izatea.

## Nolako gizona zen esaterik badaukazu?

Nahiz eta duela 500 urte bizi izan zen, nik ateratzen ditudan ondorioen arabera, pertsona handi baten aurrean gaude,

badorudi bere bihotzak etzeukala mugarik. Oso limosneroa zen eta diru kantitate handiak ematen zituen behar zuenari. Agian okupatu zituen kargu desberdinetatik gogoratzen da bere irudia, baina bere izak-eragatik gogoratu beharko litzateke.

**Hondarribitik etorri al zen bere bizitzan zehar?**

Dokumentuetan aurkitu izan

duanatik, gutxienez bi aldiz bai izan zen hemen. Hortaz gain, suposatzen da gehiagotan ere hurbildu zela, baina idatzita bi data daude. Lehena, 1539an izan zen, Flan-des-era bidean zihoala Carlos V.arekin, Gazteluan igaro zuen gaua (orduz geroztik hartu zuen egun daukan izena), eta bere ama bisitatzeraz joan zela ziurra da. Bigarren aldia, Trentoko Kontzilia ziohoanean, zahar-turik zegoen ama ikustera geratu zen.

## Trento-ko Kontzilioan ere egon al zen?

Bai. Ovidoko Apezpikua zenean Enperadoreak hara joateko gonbitea egin zion. Eliza orduan egoera pena-

**GESTORÍA  
INMOBILIARIA**  
**Pérez Alkain**

Matxin de Arzu 14  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: gespeal@euskalnet.net  
Móvil: 656 75 89 83



**Cocina tradicional**  
**Carta**  
**Menu del día**  
**Raciones y**  
**cazuelitas**

C/ San Pedro, 63  
Tel: 943 64 70 75  
**20280 HONDARRIBIA**

garrian zegoen, eta han ezarri ziren beharrezkoak ziren oinarriak. Bederatzi sinodo egin zituen, eta Trentoko Kontzilioan erabakitakoa Eliza hel zitekeen esparru guzietara heltzeko lan handia egin zuen. Hortaz gain, Toledoko Kontzilioaren burua bera izan zen, presidentzia egon baitzen, orduan Toledoko Artzapezpikua kartzelan baitzegoen Inkisizioa zela eta.

### Zenbat urtez bizi izan zen?

80 urtekin hil zen. Sevillan zegoelarik, Felipe II-ak Portugal-era prozesio erraldoi bat egin zuen, eta Rojas y Sandoval-ekin Badajoz-en geratu zen, Lisboa berarekin eraman nahi baitzuen. Hala ere, osasunez etzegoen ongi, eta prozesiotik ateratzeko baimena eskatu zuen, Lerma-ra (Burgos) bueltatzeko asmoa zuen eta. Hala ere, ezin izan zuen iritsi, Valladolid ondaan dagoen Cigales-en hil egin zen eta. Berak hala eskatuta, Lerma hirian lurperatua izan zen, eta han dauka mausoleo eder bat, San Pedro de Lerma elizan, ez baitzuten alferriki 6 komentu eta gaztelu bat eraiki bertan.

**Urte askotan bizi izan da Felix Elejalde Hondarribian.** Ezkondu zenetik Donostian bizi da, baina askok gogoratzen dute. Bere lan profesionala, nagusiki irakaskuntzara zuzendu du, ezagupen asko jaso dituelarik. Estatu mailako lehiaketetan sari asko jaso da.

30 urte baina gehiagotan Biteri (orduan Viteri) eskolako maixu eta zuzendari zen Regino Elejalde zenaren semea, berak ere Biterin ikasi zuen, hainbat hondarribiarrek bezala.

**Idatzitako liburuak 14 izan dira, laister aterako den hau kontatu gabe.** "San Telmo Museoa, Gida Didak-



Felix Elejalde

**tikoa" lanagatik, 1987an, Haur eta Gazteentzako Literaturan Espainia mailan dagoen sari handienetako bat jaso zuen, Espainiako Entsaio Saria. "Los Caminos de la paz" 1969ko libururekin nazioarteko "Prima Luce" saria irabazi zuen.**

**Bere liburuen artean, irakaskuntzara zuzendutako liburuez gain, Donostiari buruzko bat, Pasotako Loiolako San Inazio Parrokia, Altzako San Martzial Parrokia, Amara Berri eta bere kaleak eta beste asko idatzi ditu. Azken liburua, 2000.**

**urtean argitaratu zen, "Simón Berasaluce, el artista que embelleció la luz" izenpean.**

**Liburuak 2002ko uztailaren ikusiko du argia. Gainerik begirada bat bota diegu autoreak erakutsita, eta Hondarribiko Udalak Cristobal de Rojas y Sandoval apezpikuari buruz lan bat egiteko pertsona egokiagorik topatzea zaila dela errez esan dezakegu.**

**Bi zati nagusi izango ditu; lehenean bere lehen 33 urteak deskribatuko dira eta bigarrean pastoraltzako 34 urteak. Hortaz gain, Hondarribiko Hiriri dedikatuko zaion lan bat dela esan dezakegu, eta Jose Ignacio Tellechea Idigoras historialari handiaren esku egongo dela sarrera.**

**Cristobal de Rojas y Sandoval-i buruzko lehen biografia izango da, gezurra badirudi ere.**

**JATETXEA**

**LA HERMANDAD DE PESCADORES**

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38

**FISIOTERAPIA SOKOA**

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK
- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

**AITZIBER GOÑI OLASAGASTI AINHUA ISARCH COMA**

**ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA 8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA**

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57  
20280 HONDARRIBIA

# 1970EKO OSTIRAL SANTUA ETA FERNANDO ARTOLA "BORDARI"

Aste Santuan gaude eta jarraian, Hondarribiko zenbait biztanleentzat ezaguna izango den ekintza bat dakarkigu gogora. 1970. urteko Ostiral Santuan Portuko Elizan egindako funtzio bat da, urte haietan arrazoia erabiltzeko gai zirenak ongi gogoratuko duten bezala.

Fernando Artola "Bordari"k idatzitako funtzio bat da, Gurutz-Bideari buruz. Hona, Jose Luis Arbelaitz-ek zer esan zuen Bordari-ren omenez 2000ko azaroan eginiko aldizkari bereziaren 11. orrialdean esaten duena, Txomin Sagarzazuren galderei erantzunez.

- Tx.: *Fernandok berak Ostiral Santukotz idatzitako funtzio batek ere izan zuen 1970. urtean bere ospea.*

- J. L.: *Bai Ostiral Santuko goiz batean egin zen Portuko elizan, gurutz-bidea, biño antzerki-lan bat izango zen bezela, dena hitzez. Jendea negarrez atera zen elizatik, oso minbere izandu zen elizkizun hori, eta ederra. Nik holako gauzarik ez dut sumatu, holako funtziorik ez dut inoiz ikusi. Horren denaren ijitua izandu zen Fernando. Ohitura haundia duten kantuak, joan den gizalditik heldu direnak eta misio-garaioak ere sartuak, eta Sinisten dei, hemengo kredoa, bertako hainbeste kutsua duena, ere sartua dago. Hementxe gordea dut testuaren kopia bat.*

Nahiz eta askok Gurutz-Bidea zer den jakin, ez dago soberan zerbait aipatzea beronen gainean. *Euzko-Gogoa* aldizkariak 1958ko urtarila-otsaileko lehen alean argitaratutakoa, "Gurutz-Bidearen historia" artikuluan. 13. orrialdean begiratzen badugu, zera ikusiko dugu:



*Fernando Artola eta Jose Luis Arbelaitz*



**eukeni**  
optika

neretzat  
zuretzat  
guztiontzat

San Pedro, 57  
20280 Hondarribia  
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

**EXPERT**

**GEURIA**

**MOBILIARIO DE COCINA**  
Tel. 943 64 07 14

**ELECTRODOMÉSTICOS**  
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4  
**20280 HONDARRIBIA**



Una historia Fernando Artaleku esen berriz, "Jesus Aitu Gure" berriz ere da Gurea-Bidea, Jesus'ek bere burua erabaki duen bidea, Jesus'ek bere burua erabaki duen bidea, Jesus'ek bere burua erabaki duen bidea...

"Jesuskristo Gure Jaunak, gurutze astuna sorbaldan zuala, lebiziko Ostiral Santu arratsaldean, gurutzean josia buño len, egin zuan bidea da Gurutze Bidea. Auxe da "Gurutze-Bideak" itzez-itzez adierazi nai duana: Pilatos'enetik Kalbario tontorrera Jesus'ek, gurutzea sorbaldan eraman zuen bidea. Elizan egiten degun Gurutze-Bidea, ordea, 14 egonaldien aurrean gelditurik, Jesus'ek egin zuan bidea bera gogoan iraultzea da, gogoz berritzea, bide ortan izan zituen neke-miñak barnean ausartu ta gure beraganako errukia agertuaz".

### Bordarik idatzitako hamalau egonaldiak

Jarraian, hamalau egonaldiak transkribatuko ditugu, Bordari-k idatzi zituen bezala.

#### Lenengo egonaldia JESUS ILTzea ERABAKI DUTE

Pilatos'en aurrean  
Otzan eta apala  
Jesus, zaitugu ikusten  
Gaizkille bezala  
Ai, ene Jesus!  
Lurreko epai-maiak  
Iritzi zitala.

#### Bigarren egonaldia JESUS'EK GURUTZEA SORBALDAN

Gurutza andi bat duzu  
Sorbaldan gañean  
Gizadi gaiztoaren  
Oben ordañean  
Ai, ene Jesus!

Alare otoiitz ona  
Duzu migañean

#### Irugarren egonaldia LENENGO ALDIZ ERORI

Gurutzearen azta  
Orobat ukaldik  
Iseka ta zartailu  
Bazter orotarik  
Ai, ene Jesus!  
Lurrera erorita  
Ez du esan innik.

#### Laugarren egonaldia BERE AMA TOPO EGITEN DU

Kalbario bidean  
Ama du topatu  
Andra-mari'ren biotza  
Ezpatak zulatu  
Ai, ene Jesus!  
Simeon'ek esana  
Orla da gertatu.

#### Bostgarren egonaldia ZIRENE'KO SIMON'EK GURUTZA ERAMATEN LAGUNTZEN DIO

Indarrak aitu eta  
Gurutze astuna  
Pekatarion zama  
Bai, latza zaizuna  
Ai, ene Jesus!  
Zirineo dezula  
Bideko laguna.

# EROSLE

CHARTER SUNDUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA  
**TRUCK**  
HONDARRIBIA

Foru Kalea,  
Z/G

Almirante  
Alonso  
Kalea, 12

Pub  
**Kaizar**

## Seigarren egonaldia BERONIKAK ARPEGIA TXUKATZEN DIO

Txistuz, karkaxaz eta  
Laidoaz gañera  
Zure iduri ederra  
Datoz zikintzera  
Ai, ene Jesus!  
Beronika ager zaizu  
Zapiz txukatzeraz.

## Zazpigarren egonaldia BIGARREN ALDIZ JESUS ERORTZEN DA

Zure Gurutz-Bidea  
Benetan gogorra  
Bigarren aldiz orra  
Lurrean enborra  
Ai, ene Jesus!  
Gehiago eziñean  
Ereriz oporra.

## Zortzigarren egonaldia TOPO EGITERAKOAN JERUSALEN'GO EMAKUMEI ITZ EGITEN DIE

Emakumeak erraz  
Urrikaltzen dira  
"nigatik ez nigarrik"  
andre biotz bera  
Ai, ene Jesus!  
Zu, ere Jerusalem'go  
Semea bait zera.

## Bederatzigarren egonaldia JESUS IRUGARRIN ALDIZ ERORTZEN DA

Gizonak bein da berriz  
Egin du pekatu  
Aldi bakoitzean zu  
Berriz gurutzatu  
Ai, ene Jesus!  
Nola erori gabe  
Zutiñik gelditu.

## Amargarren egonaldia JESUS ERANTZITZEN DUTE

Soiñekoak lau lañetan  
Banatu dituzte  
Josigabeko atorra  
Norentzat zozt dute  
Ai, ene Jesus!  
Larru-gorri utzirik  
Lotsa-azi zaituzte

## Amaikargarren egonaldia JESUS GURUTZEAN ILTZATUA

Eskuak eta oinak  
Josi dizkizute  
Iturritik bezela  
Odol jariote  
Ai, ene Jesus!  
Nere oben astunak  
Zer egin dizute.

## Amabigarren egonaldia ILTZEN DA JESUS GURUTZEAN

Bi lapurren artean  
Zaude gurutzatua  
Begitatik odola  
Gorputza ill-otzean  
Ai, ene Jesus  
Biotza zazitakatu  
Dizute eriotzean.

## Amairugarren egonaldia JEIXTEN DUTE JESUS GURUTZETIK

Amaren besoetan  
Gorputz begikoa  
Nola laztandutzen dun  
Seme jaungoikoa  
Ai, ene Jesus!  
Amatxoren altzoa  
Bai dala gozoa.

## Amalagarren egonaldia JESUS ILLOBIAN IPINTZEN DUTE

José Arimateak  
Bete du oitura  
Usai onez gantzutu  
Kristoren gorputza  
Ai, ene Jesus!  
Piztutzeko sartu da  
Jesus ill-obira.

gizonezkoentzako  
ileapaindegia

# TIRLIA

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarribia



## BANDERILLA

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31  
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

Une hartan Fernando Artolaz esan bezala, "bost Aite Gure'kin bukatu oi da Gurutz-Bidea, Jesus'en bost llaa edo zaurien izenean. Guk, bost llaa auri jarriako, Euskal Errian ain ezagunak diran Xenpelarren bertsoekin bukatuko degu; damuzko otoitza bezela erabiltzen zuten gure aiton-amonak, eta danok batean kantatuko dugu Aita-Gure bai".

KOLDO ORTEGA

## VERSOAC.

### JESÚS-EN BOST LLAGARI JARRIAC.

Bost llaa sagraduak  
Adarriak  
Hartatzen badea  
Ger orotak:  
Eguztean bi aita  
Ejercitak  
Egingo balin balin  
An bai badea.

Jesús-are bost llaa  
Ger nola dute  
Ezkerretan  
Nok erait euren:  
Geruz Aita llaa  
Eguztean arean  
Zure ber nait beti  
Ni erait eta leu.

Ezkerretan orotak  
Biderazun llaa  
Jesús biderazun  
Larriak da:  
Gu ez galeagatu  
Ori balin bade,  
Bali eta galeagatu  
Bideraz llaa.

Ezkerretan orotak  
Biderazun badea  
Ori da llaa bade  
Ori bide jostak:  
Jy su penagorizak  
Larriak badea  
Orremente badea  
Zur paderitak.

Ezkerretan orotak  
Biderazun eritak  
Aito da ezkerretan  
Jesús biderazun  
Manifestak dago  
Claro ageri da  
Guzti tomentak gertak  
Guztiak ori da.

Ezkerretan orotak  
Biderazun badea  
Ezkerretan bide jostak  
Orremente badea  
Aiti citak izan  
Ezkerretan badea  
Zu era iri llaa  
Josi eritak badea.

Larra bide jostak  
Biderazun badea  
Ori biderazun llaa  
Zure ezkerretan:  
Guztiak bide jostak  
Zurak ezkerretan  
Guztiak jostak  
Nok izan ezkerretan.

Gure ezkerretan  
Guztiak biderazun  
Paderitak ezkerretan  
Ainbide tomentak:  
Bide jostak badea  
Ainbide tomentak  
Guztiak biderazun  
Zurak biderazun.

Nere biderazun da  
Ezkerretan badea  
Zu para biderazun  
Orremente badea:  
Tristak ezkerretan gu  
Ezkerretan badea  
Ezkerretan badea  
Zur era biderazun.

Zu ezkerretan badea  
Nere ezkerretan badea,  
Izaz, orremente,  
Orremente badea:  
Nere ezkerretan badea  
Orremente badea  
Ainbide tomentak  
Biderazun badea.

(A) ezkerretan badea  
Ainbide tomentak  
Guztiak biderazun  
Zure ezkerretan:  
Orremente badea, bide jostak  
Guztiak biderazun  
Ainbide tomentak  
Biderazun badea.

Gure ezkerretan  
Biderazun badea  
Ezkerretan badea  
Sagradu ezkerretan:  
Bide jostak badea  
Biderazun badea  
Ainbide tomentak  
Vive ezkerretan.

Antonio Zavala-ren "Xenpelar eta bere ingurua" liburaren 245. orrialdean daude bertsoak. Auspoaren Sail Nagusiko 8. zenbakian

**ALBISTUR**  
eta  
**AROZENA**

*Harategia  
Urdaitegia*

Zuloaga, 11  
Tel. 943 64 18 60  
20280 HONDARRIBIA

**OTXOA**  
JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta  
horrelakoetan aukera handia*

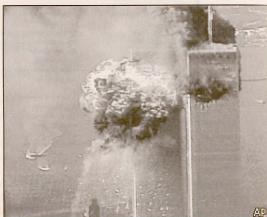
San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA

# IRAILAREN 11 ETA GERO HONDARRIBIAR KAZETARI BATEN IKUSPUNTUTIK

**D**uela hilabete bat gutxi gora behera, amerikar ikasle batek galdetu zidan ia Espainian edo Euskal Herrian ordenagailu portatilik gertatu edo ez. "Noski baditugula" erantzun nion harriturik. Tankera honetako galdera inozoak Atlantikoa-  
ren alde honetan askotan entzun izan ditut, eta hain aurreratuta dabilen gizarte batean, jendea kultur aldetik hain txiroa zergatik den argi asko uzten du.

Zein da historia honen zerikusia izazko irailaren 11an gertatu ziren ekintza guztiak? Oso erreza da. Ezjakintasunak askotan beldurra eta ezkortasuna sortzen du, eta Espainiaren gainean oraintxe aipatutako galderak egiten badira, zer esanik ez Afganistan bezalako herrialde ezezagun baten gainean. Herrialde hau, eta talibanen mugimendua zer den, ia inork ez daki hemen.

Egun hartako atentatuak bi hiri nagusitan gertatu ziren, New York eta Washington. Bietan, lehenean bereziki, hainbat kultura desberdin elkar bizi dira. Lurrera erori ziren dorreen erasoak, bost kontinenteetako 78 herrialdeetako milaka familian izan zuen eragina. Ordurarte barneratu ezina zirudien herrialdea ez zen halakoa, eta kaosa nagusitzen hasi zen inondik inora.



Atentatuaren ondorengo egunetan, egoera drama eta negarraren inguruan geratu zen. Hemengo biztanleak atentatu berriak egongo zirenen beldur zeuden eta amerikar gobernuak ezin zuen minduta zegoen herrialde baten animoak baretu. Nahiz eta atentatu berriak egongo zirenen hitzak entzun ziren (FBI-ak zenbait gune

*Susperregi*  
**ARTE - GELERAT**

San Pedro, 1 20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691  
Faxa: 943 64 71 16  
e-mail: garailan@jet.es  
www.susperregi.net  
susperregiarte@terra.es

*Hawaii*

**Hawaiien dena da berezia**

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76  
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58  
Rebellin 3 • 943 64 48 00

**20280 Hondarribia**

konkretu aipatu zituen, Chicago-ko Sears dorrea, Oakland (Kalifornia) hiriko zubi ezaguna... hiritarrek gehien izutu zuena hilgarria zen bakteria izan zen, antrax ezaguna hain zuzen (*Bacillus anthracis*).

Oso ugaria animalietan, "carbunco" bezala ezagutu denak izugarritzko iskanbila sortu zuen Estatu Batuetan, eta hori zen ziurrenik terroristek amerikar gizartearen sortu nahi zuten asmoa. Antraxen aurkako prebentzio produktuen salmentak gora egin zuen etengabeki, eta gasaren aurkako maskarak, hasieran 15 dolarre balio azuten, une hauetan 150era heldu da.

Hortaz gain "Ciproflaxino" edota Cipro produktua, antrax-en aurkako antibiotiko ezagunena, internet sarean gehien saldu den produktuetakoa bat da. Viagra opetsuaren gainerik.



Irailaren 11tik, segurtasun neurriak asko handitu dira. Nagusiki aireportuetan, non itxoinaldiak izugarri handiak diren. Nazioarteko hegaldaldi bat hartzeko hiru ordu aurretik egon beharko da aireportuan, eta Estatu Batuetan bi ordu lehenagotik egon behar da bertan.

Hortaz gain, maleten kontrola gero eta handiagoa da, eta hegazkin barnean eskutan eramateko poltsan, kartera, pasaportea eta aldez aurretik banan bana begiraturakoa artikulua eraman daitezke.

Estatu Batuetara doazen paketeak, ireki egiten dira edozein duda sortuz gero. "Nere gurasoek gure lurraldeko produktu batzuk bidali zizkidaten" esan zidan ikasle jugoslaviar batek, eta "ireki nuenean

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10  
Tel. 943 64 10 47  
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea  
Tel. 943 64 27 12  
20280 HONDARRIBIA

dena hankaz gora zegoela ikusi nuen, eta korreetara galdetzeraz joan nintzenean, segurtasun neurriak direla eta ireki zutela esan zidaten”.

Gaur egun bizitza Estatu Batuetan asko lasaitu da. Normaltasuna itzuli egin da etxe gehienetara, baina atentatu berrien beldurra ez da desagertu. Euskal Herrian Barne Saila izango litzatekeen hemengo Defentsa Zibilak onartu behar izan zuen Estatu Batuak ez daudela berriz jasandako atentatuak izateko prestatuak.



Gertatutako guztia ikusita ondori-oriak ateratzerik badago, jendeak musulmanen aurka izan duen erantzun kezagarria aipatzea da. Populazioaren zati handi baten kultur ezak, Islam-arekin zerikusirik duen edozer erasotzera darama. Beti bezala, arrazismoa eta ezjakintasuna eskutik hartuta doaz.

**GORKA GARCIA**  
**KANSAS, ESTATU BATUAK**

## ARRETXE



**ERRETERIA**

Larzabal 14 • 943 34 01 82

**DONOSTIA**

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

**HONDARRIBIA**

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

**ARRAUN ELKARTEA**



## GIMNASIOA

Aerobic, muskulazioa, masajeak, piraguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

**HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!**

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA





## SAINDUKO PROGRAMAKETA:

ZER EGIN DEZAKEGU MAIATZEAN?

|             |                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------|
| TAILERRAK:  | IKASTEKNIKAK<br>INTERNET<br>ERLAXAZIO TEKNIKAK<br>SALSA              |
| EKITALDIAK: | HITZALDIA<br>ZINEFORUM                                               |
| IRTEERAK:   | KAINOI JETSIERA<br>BIDASOA IBAIAREN JAITSIERA<br>MIARRITZEKO KARTING |

**ANIMATU ZAITEZ ETA PASA GAZTE INFORMAZIO  
BULEGORIK EDO SAINDUTIK IZENA EMATERA!!!!**



**IRUNGO GAZTE ANTZERKIAREN XVIII.  
ERAKUSTALDIA**

ERA DESBERDINETAKO PROPOSAMEN ESZENIKOAK  
AURKEZTU DAITEZKE.  
ERAKUSTALDIA 2002KO URRIAREN 18TIK 27RA  
BURUTUKO DA.  
ESKAERAK ETA DOSSIERRA MAIATZAK 31 BAINO  
LEHEN EMAN BEHAR DIRA.

**OINARRIAK GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN  
ESKURATU DITZAZKEZU.**

## MAIATZARAKO AUKERAK

### BIDAIA TXEKEA, OPARI TXEKEA

. Bidaia txeke bat erosteagatik, kopuru berdineko txeke bat OPARITZEN dizugu, hurrengo oporretan dirua aurreztu dezazun.

. Txekeen kopurua, 60.10, 120.20, 180.30, 240.40, 300.51 euro.

### GREZIA, apirilean



. Peloponeso, Delfos, Atenas, Mikenas, Epidauro, Nauplia, Olimpiatik zirkuitoa

. 8 egun

. Alojamentu eta gosariko alojamentuan

. Hegazkinez eta autobusezko ibilaldiak

. 701 eurotik hasita

. Aireportuko tasak eta segurtasuna ez dira sartzen

### EURODISNEY

. Hotel Cheyenne, alojamentu eta gosaria Maiatzean

. 2 egun hotelean + 3 egunetarako sarrera parkean

. 2 heldu eta 2 haur

. 562 eurotik hasita

. Walt Disney Studios parkea, ireki berria



**HALCON**  
VIAJES  
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

### AUKERAK VIDEO CLUB HONDARRIBIAN



VHS - DVD

#### JUANA LA LOCA

Ospatzeaz dagoen Oscar sariaren banaketan Espainiaren ondekaria izango den filma da. Vicente Aranda da zuzendaria eta Pilar López de Ayala aktorea nagusia. XV. mende amaieran kokatzen da, Laredo hiririk Flandesia erajon unti batean. Bertan Juana Infanta diboan. Bruselako Goterra bidean, non bere senarra izango den Felipe daukan zain. Juana Gaztelako Erregina izendatzen dutenean gauzak aldatzen hasiko dira.



VHS - DVD

#### VISIONARIOS

Bigarren Errepublikara garaitan, Espainia iparraldeko herri batean gauza arraroak gertatzen hasiko dira. Amabirjinaren agerpenekin. Beltzez jantzita, negarrez eta ezpata bat eskutan duelarik, Amabirjinak gerra anker bat gertatuko dela ikusten du. Euskal mendi eta aranak jendez betetzen dira hori dela eta, eta pasadizo ugari gertatuko dira gaiaren inguruan.



VHS - DVD

#### AMERICAN PIE 2 (Unseen)

American Pie 2 filmean ikusi ez diren irudi barregarrienak agertzen zaizkigu. Lehen agerraldian barre egin bazuenen, ikusiko orain nolakoak izango diren. Hondartzako etxe txiki eta aspergarri batelara 5 mutil eta beste hainbat neska elkartuko dira eta ikaragarritzko festa sortuko da. Orain pasa nahi duenak hau ikustea besterik ez du.

#### JEEPERS CREEPERS

Beldurrezko filma, Estatu Batuetako zein Espainiako zineetan gehien ikusitako filmeetako bat da, eta hortaz gain, azken urteotan beldurrezko pelikulen barnean onenetakoa bezala kontsideratua izan da. Estatu Batuetan berebiziz gurutzatzen duten bi gazteren historia da.



VHS - DVD

#### LA MALDICION DEL ESCORPION DE JADE

Woody Allen, Dan Aykroyd, Helen Hunt eta Charlize Theron biltzen dituen filma, lehenaren zuzendaritzapean. C.W. Briggs seguruaren munduan dabilen ikertzaile bat da, bere lanetan onenetakoa gainera. Hala ere, egoera hau ez da betirako horrela izango, kasa zailak suertatuko zaizkio eta bere bizitza aldatzen hasiko da.



VHS - DVD

#### ¿QUE MAS PUEDE PASAR?

Persona bati gerta dakizkiokeen gauza okerrenak bata bestearen atzetik nola gerta daitezken erakusten da hemen. Martin Lawrence eta Danny DeVito ikusiko dute nola gatzki irten daiteken gauza bat oraindik eta okerrago izan daitekeen ere. Barre egiteko aukera ezin-hobe da pelikula hau.



VHS - DVD

### VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS  
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 • Tel.: 943 64 34 92 • 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es

# HONDARRIBIKO HISTORIAREN LAGUNAK

## SAN TELMOKO GAZTELUA EZ ZEN INOIZ PIRATENA IZAN

**H**ondarribiko arrantzale kaiaren gainean dagoen gaztelu txikia, beste izen askoren artean, Piraten Gaztelua bezala ezagutzen da.

Orain bai, gaztelu hura ez zen inoiz piratena izan. Are gehiago, piraten aurka eraikia izan zen. Hori dio, latinez, ate nagusiak ikus daitezken lapida handi batek. Han jartzen du bere benetako izena San Telmoko Gaztelua dela, eta piraten aurka eraikia izan zela, "ad reprimenda piratarum latrocinia".

XVI. mendean, gure kosta inguruetan zebiltzan itsasuntziak, eta itsasoa egoera txarrean aurkitzen bazen, Erdikopuntan eta Usandoko Arrokan hartzen zuten estalpea, iparekialdeko haizetiki urundu asmoz. Pirata eta korsarioak orduan agertzen ziren eta untziak orduan erasotzen zituzten.

Arazo hau konpondu asmoz gaztelu hau eraiki zen. Felipe Iaren garaian izan zen, hain zuzen 1598 urtean, obrak amaitu ziren urte konkretua. Zaintze lanetarako 20 soldadu eta zenbait kanoi erabiltzen ziren.

Pasadizo kuriosoenetako bat 1638ko setioan gertatu zen. Condé-ko Printzeak bere Infanteri eta Zalditeriko soldaduei gazteluaz jabetzeko agindua eman zienean, zainketarako hamar soldaduek, ejerzito boteretsu hura eurengana hurbiltzen ari zela ikusi zutenean, dena bertan behera utzi eta uretara jauzi egin zuten. Igerian harriesietako atetara heltzea lortu zuten, jadanik ia setiatuak zeuden atetara. Horrela, bi hilabetez burrukan aritu ziren hiritarrei bazeko aukera izan zuten.

### Kultur ondarea

Gaztelu honek interesa dauka hainbat alderdietatik begiratuta; bai bere balio historikoagatik, XVI. mende amaierako arkitektura eta defentsarako formen erakusle delako eta bertan zein inguruan aurki daitezkeen arkeologi lekukoagatik ere.



Espainiako Estatuak 1964ko Ministeritza Agindu bati jarraiki Kultur Ondasun izendatu zuen. Kultur Ondarearen kompetentzia Euskal Autonomi Erkidegora igaro zenean, Eusko Jaurlaritzak 1990eko Ondarearen Legea burutu zuen, non San Telmoko Gaztelua KALIFIKATUTAKO ONDARE bezala ageri den. Kultur ondareak jaso dezakeen kalifikazio handiena da babesaren aldetik. Horrek esan nahi du estamentu askoren esku dagoela, -Gobernu, Foru Aldundi, Udalak eta jabe-, zaintzea eta babestea, bere osotasuna ziurtatzeko eta ondorioz, galera eta suntsiketa ekiditeko.

Bertan egin nahi den edonolako aldaketa estrukturala, hau da, edozein lan, Eusko Jaurlaritzako Kultur Ondarearen Departamentura egin beharreko kontsulta beharko da alde zuzenetik, eta ondoren, bere balio arkeologikoaren ikerketa bidez. Gaztelu hau bitxi bat da, Hondarrribian dagoen beste bat, behar moduan zaindu beharko dena.

J.A.

Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkarteak



**ENARA, C.B.**

EXPERTOS INMOBILIARIOS



**VITALICIO**  
ASEGURAK  
Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72  
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

**Amuitz**

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

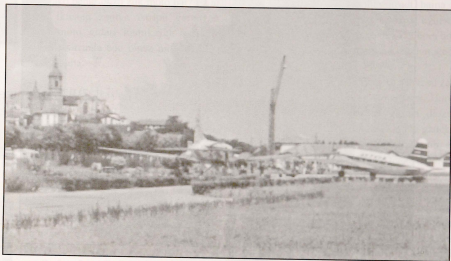
**GESTORIA  
CORREDOR DE SEGUROS  
INMOBILIARIA**

Arrantzale Auzoa 10 bajo  
20280 - HONDARRIBIA  
Tel.: 943 64 71 73  
Fax: 943 64 60 82



## MIATZEN

# HONDARRIBIKO AIREPORTUKO ISTRIPU BAKARRA



*1957ko urriaren 26an izan zen eta 22 bidaiariak bizirik irten ziren*

**O**rain Hondarribiko Aireporturari buruz hainbeste hitzegiten denez, ez dago sobran aireportu hone-tan gertatu den istriu bakarra gogoratzea. Duela ia 45 urte gertatu zen, eta bertan "Havilland DH-114 Heron 2D" Aviaco konpainiaren hegazkin baten frenoek bere lana behar bezala burutu ez zutenean.

Hegazkineko lan taldea 5 pertsonak osatzen zuten eta bidaiariak 17 ziren. Madrid Barajas aireportutik zetorren

Heron hegazkina 900 metrotako altueratik jaisten hasi zen lurra hartzeko prest. Internet sarean begiratzen badugu, [www.aviation-safety.net](http://www.aviation-safety.net) helbidean xehetasun gehiagotopatuko ditugu.

Bertan jartzen duenez, hegazkinak ez zuen behar bezala frenatu eta pasa egin zen, Bidasoak inguruan duen ur zati bat ikutu zuelarik.

*Xera*

**Perfumería • Estheticiene**

**San Pedro, 15  
20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 27 98**

**LENCERIA**

*XERA*

**San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA**



### ZER DAGO TXOKO HONETAN?



**G**aldera erraza ale honetan planteatzen duguna ere. Denok badakigu non dagoen pertsona hauek begiratzen ari diran txokoa, baina ziur denok ez dakigula zer dagoen bertan, eta Hondarribiaren historian hainbat mendeetan funtzio garrantzitsuak bete dituen.

Hori da galdetzen duguna, **zer dago Alde Zaharreko**

**txoko honetan?** Erantzunak apirilaren 19a aurretik Udal Euskara Batzordera, bi pertsonentzat Beko-Errota jatetxean prest dagoen afaria.

Azken alean Puntaleko etxe batean galdera ikurraren atzean zer zegoen galdetzen genuen. **Xabier Goikoetxeak** esan bezala Amabirjina bat da eta hori erantzuteareki aski zen.

### SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu eta alai  
hor duzue Beko-Errota*



## BEKO-ERROTA



# APIRILAK 1 ETIK 30 ERA

**CAPRICORNIO:** Gurasoei moto bat behar duzula esaten diezu egunero. Baina zertarako behar duzu zuk moto bat? Ez al duzu ikusten zenbat istripu gertatzen diren moto gidari kamikazez sortuta? Erabili txirrinda edo oinez mugitu. Hori da egokiena.

**AQUARIUS:** Ikasle oso ona zara, baina hortik kanpora asko galtzen duzu. Ez zara batere lagun ona, zure ondoan dauden guztiak nazkatzen ari dira. Pelota hutsa zara eta horrek alde onak baditu ere, txarrak hor daude.

**PISCIS:** Egunak joan egunak etorri ez duzu lanik topatzen. Noizbait zerbait gehiago egin beharko duzu, zeren bestela bizitza osoan izango zara langabetu eta mutilzahar. Lana badago, beste gauza bat da zu jauntxo bat zarela uste duzula.

**ARIES:** Bizitza ona gustatzen zaizu zuri. Lanean ahal duzun bakoitzean eskapo egin, eta etxera iristen zarenean bikoteak esaten dizunari ez diozu jaramonik egiten, eta zure asmo bakarra lagunekin irteeta da. Kontuz erritmo horrekin. Maletak ate ondoan daude.

**TAURO:** Denbora asko daramazu opor egunik gabe, egunero lan eta lan. Baina ez pazientzia galdtu, eta ez zaitez lanera joan bonba batekin. Gero oporrak iristean aspertu egingo zara.

**GEMINIS:** Eguzkia lau egunetan aterata da, eta hor joan zara korrika batean hondartzara. Ez al dakizu kontu eduki behar dela eguzkiarekin? Crema ondo eman bestela gaixotasun kezkarri baten garren menpean eror zaitezke.

**CANCER:** Neska gazte bat ezagutu zenuen duela hilabete batzuk. Orain arte dena oso polita dirudi, baina alderdi txar bakarra berak kasurik egiten ez dizula. Lasai, etorriko dira denbora hobeak. Bada zu baino okerrago dabilen jendea.

**LEO:** Larunbatero saiatzen zara ia bikote bat noiz lortuko duzun. Hurbiltzen den guztiari zerbait esaten diozu belarrira. Tamalgarria da hala ere gaueko une horietan ia ezin duzula hitzegin, eta inork ez dizula ezer ulertzen. Alkoholarekin eraginen menpean ezin dira miraririk egin.

**VIRGO:** Laister datoz udara eta eguraldi onak, baina neguko hilabetetan eraman-dako neurrigabeko jokaerak zeresan handia ematen dute orain. Alferrik da orain gutxi jatea, gaizki eginak ordaindu egiten dira.

**LIBRA:** Zure senarrarekin etxetik aldatzeko irrikitan zaude, baina herri honetan ia ezinezkoa da hori. Ez duzu Irunera joan nahi, bizitza osoan irundarren gainean barre handiak egin bait dituzu. Zer egingo duzu orain?

**ESCORPIO:** Noiz izan zen azken aldian aiton-amonak ikusi zenituen? Ez al dizu lotsik ematen? Bizitza hontan daramatzazun urte guzti hauetan zuregatik egin dutena kontutan hartuta, ez zara beraiekin ongi portatzen ari.

**SAGITARIO:** Nola ateratzen zara etxetik itxura horiekin? Amak ez al dizu ezer esaten? Ihauteriak igaro dira, eta zuk daramazkizun traje horiek ihauterietan ere jokoz kanpo daude. Lotsaren sentimendua zer den ba al dakizu?



### jaiotzak

**2an:** Alaitz Arroyo Narro  
Gurasoak: Javier eta Cristina

**3an:** Aritz Zapirain Antoñana  
Gurasoak: Mikel eta Idoia

**3an:** Eneko Lopez Ventosinos  
Gurasoak: Avelino eta Leire

**3an:** Marina Garcia Alvarez  
Gurasoak: Juan Manuel eta Begoña

**7an:** Ainhoa Larrarte Zalakain  
Gurasoak: Fco. Javier eta Amaia

**10ean:** Martina Olaizola De Diego  
Gurasoak: Juan Carlos eta Natalia

**14an:** Kimetz Egiazabal Alza  
Gurasoak: Iñaki eta Garbiñe

**18an:** Harri Lasa Collantes  
Gurasoak: Gorka eta Begoña

**18an:** Iñigo Zuzaya Gainza  
Gurasoak: Jose Miguel eta M<sup>a</sup> P<sup>a</sup>

**18an:** Aitor Carrera Ornes  
Gurasoak: sergio eta Igone

**24an:** Manex Albisu Urkizu  
Gurasoak: Jon eta Inmaculada

**27an:** Claudia Rekalde Izuzkiza  
Gurasoak: Pedro M<sup>a</sup> eta Susana

**28an:** Lia Ramos Garcia  
Gurasoak: Aitor eta Serena

### ezkontzak

**16an:** Jose Antonio Martin Cordero, Donostikoa eta Amaia Morete Sanchez, Hondarribikoa

### heriotzak

**9an:** Constantina Ancisar Arozena, 82 urtekoa. Baserri-tar Etorbidea

**11an:** Marcelina Leguia Zubillaga, 92 urtekoa. San Nikolas Egoitza

**9an:** Teresa Murillo Toral, 79 urtekoa. Minasoroeta kalea

**26an:** Mercedes Espiño Martinez, 86 urtekoa. San Gabriel Egoitza

**10ean:** Francisca Lasaga Ordoki, 94 urtekoa. Santa Engrazia

**27an:** Pascual Arroyo Olosa, 72 urtekoa. Higer Bidea

## ENDANEA

lore eta landare  
mintegia



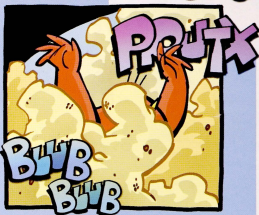
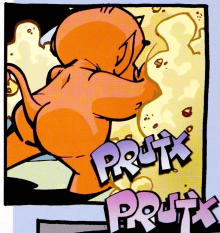
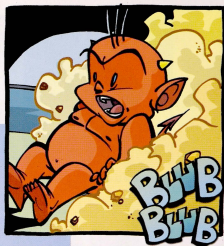
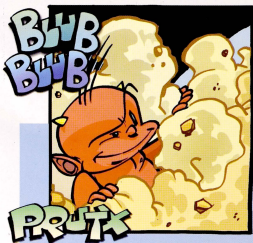
Arkoll auzoa, 7  
Tel.: 943 64 17 10  
20280 HONDARRIBIA

## Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21  
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65



Ez duzu ba, esan nahiko  
hamar kilo altxagarri asko  
izango direla, ezta?

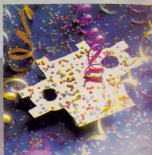




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**